

Fremdsprachliche Leistungen im medizinischen und pharmazeutischen Bereich



Übersetzungen im medizinischen Bereich sind in höchstem Maße anspruchsvoll und erfordern einen besonderen Kompetenzgrad im Übersetzungsbereich.

Der Vertrieb pharmazeutischer Produkte und medizinischer Geräte ist in der Regel nicht auf den nationalen Markt beschränkt. Für sämtliche Länder, in denen die Produkte verkauft werden sollen, werden Übersetzungen höchster Qualität benötigt. Zahlreiche führende Hersteller medizinischer Geräte und Produkte sowie namhafte Unternehmen der Pharmaindustrie vertrauen seit über 50 Jahren auf medizinische und pharmazeutische Fachübersetzungen der KERN Austria GmbH.

Fachübersetzung auf Rezept

Die Übersetzung von Beipackzetteln und Packungsbeilagen, klinischen Befunden und Gutachten, wissenschaftlichen Abhandlungen, Fachartikeln in Zeitschriften und Büchern sowie Bedienungsanleitungen für medizintechnische Geräte erfordern einen besonders hohen Kompetenzgrad und medizinisches, pharmazeutisches und technisches Fachwissen. Solche Texte erfordern neben der üblichen Übersetzungskompetenz auch medizinischen und technischen Sachverstand, um sie fachlich und inhaltlich korrekt in die gewünschte(n) Zielsprache(n) zu übersetzen. Die Kenntnis der medizinischen Fachterminologie kommt beispielsweise zum Einsatz, wenn Anwendungsgebiete und Nebenwirkungen aus Packungsbeilagen und Beipackzetteln zu übersetzen sind. Chemische Fachterminologie ist erforderlich, wenn z. B. die Zusammensetzung eines Medikaments beschrieben wird. Da eine Vielzahl medizinischer Fachbegriffe der lateinischen Sprache entstammt, sind über die Kenntnis der Arbeitssprachen hinaus oftmals

auch Lateinkenntnisse vonnöten. Neben einem Pool von hochqualifizierten Fachübersetzern, die neben der linguistischen Ausbildung über eine fundierte und langjährige Praxisorientierung im Bereich der Medizin und deren Anwendung verfügen, greift die KERN Austria GmbH auf ein Netzwerk erfahrener Akademiker aus dem pharmazeutischen und medizinischen Bereich zurück, die bei Bedarf ein Fachlektorat der Übersetzungen in ihrer Muttersprache durchführen können.

Unterstützung durch durchdachte Prozesse

Übersetzungen aus diesem Fachgebiet werden gesondert betrachtet und erfordern ein besonders hohes Maß an Präzision. In allen medizinischen Themenbereichen kann die KERN Austria GmbH ein erstklassiges Qualitätsmanagement vorweisen und somit die Einhaltung nationaler, europäischer und internationaler Standards wie z. B. DIN EN 15038 gewährleisten.

Auf Wunsch wird die Übersetzungsdienstleistung durch ein umfangreiches, von weiteren muttersprachlichen Übersetzern bzw. Lektoren durchgeführtes Lektorat abgerundet: Nach der Übersetzung werden die Fachtexte von verschiedenen Experten des jeweiligen Themenbereichs auf inhaltliche Exaktheit und syntaktisch-semantiche Aspekte überprüft. Ein zusätzliches Fachlektorat durch Forschungszentren, Akademiker und Wissenschaftler vollendet je nach Bedarf den wissenschaftlichen Hintergrund der medizinischen Fachübersetzung.

Terminologiemangement

Die KERN-Übersetzer haben allesamt Zugriff auf einschlägige Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare, die sie dabei unterstützen, dem

Zielpublikum die Botschaft des Ausgangstextes in korrekter Form zu vermitteln. Neben derartigen kundenübergreifenden terminologischen Hilfsmitteln erstellt, pflegt und ergänzt die KERN Austria GmbH in Zusammenarbeit mit Ihnen kundenspezifische Terminologiedatenbanken, die dabei helfen, Ihr medizintechnisches Know-how zu fixieren und den Übersetzungsprozess zu optimieren.

Darüber hinaus verfügen die KERN-Projektmanager über umfangreiche Kenntnisse im Bereich Projektplanung und Qualitätskontrolle für Kunden aus dem medizinischen Bereich.

Die Tätigkeit der KERN Austria GmbH beschränkt sich jedoch nicht nur auf die Bearbeitung medizinischer, pharmazeutischer und medizintechnischer Unterlagen, sondern umfasst eine ausgedehnte Betreuung der fremdsprachigen Kommunikation im Gesundheitswesen:

- Fachübersetzungen in allen Weltsprachen, z. B. von Bedienungsanleitungen für medizinische Geräte, Packungsbeilagen und Beipackzetteln
- Prozesssteuerung und -optimierung bei der Bearbeitung fremdsprachiger Daten, Erstellen kundenspezifischer Workflows
- Terminologieaufbau, -pflege und -management, Verwaltung von Translation-Memory-Datenbanken
- Zielgruppenorientierte und nationalitätsgerechte Adaption fremdsprachiger Texte
- Einsatz von Fachdolmetschern und die Bereitstellung entsprechender Technik für Fachkonferenzen, Abteilungsgespräche und Verhandlungen
- Fremdsprachige Vertonung von Industrie- und Werbefilmen: Übersprechen fremdsprachiger Filmstimmen (Voice-Over) bis hin zur fremdsprachigen Synchronisation

www.e-kern.com

KERN Austria GmbH · Plöbfgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

Österreich: Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg
Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco